

PRIMO LIBRO DEI REGNI

PRIMA UNITÀ: ELI E SAMUELE

(c. 1-8)

Anna (1,1-2,10)

La salita annuale a Silo (1,1-3) ^{1Rg 1:1} ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ Ελκανα υἱὸς Ιερεμεηλ υἱοῦ Ηλίου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Εφραιμ ² καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀννα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ Φειννα καὶ ἦν τῇ Φειννα παιδία καὶ τῇ Ἀννα οὐκ ἦν παιδίον ³ καὶ ἀνέβαινε ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω καὶ ἐκεῖ Ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου

Sofferenza di Anna (4-8) ^{1:4} καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ελκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φειννα γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας ⁵ καὶ τῇ Ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν Ἀνναν ἠγάπα Ελκανα ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς ⁶ ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν ¹ τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει ² διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον ⁷ οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν ⁸ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἀννα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν σοι ὅτι κλαίεις καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου οὐκ ἀγαθὸς ἐγὼ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα

Voto di Anna (9-11) ^{1:9} καὶ ἀνέστη Ἀννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ³ ἐπὶ τῶν φλιῶν ⁴ ναοῦ κυρίου ¹⁰ καὶ αὐτὴ κατώδυνος ⁵ ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν ¹¹ καὶ ἠύξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ⁶ οὐ πίεται καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

Anna ed Eli (12-19) ^{1:12} καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς ¹³ καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ηλι εἰς μεθύουσιν ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ηλι ἕως πότε μεθυσθήσῃ περιελοῦ τὸν οἶνον σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου ^{7 15} καὶ ἀπεκρίθη Ἀννα καὶ εἶπεν οὐχὶ κύριε γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ⁸ ἐγὼ εἶμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου ¹⁶ μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν ⁹ ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας ¹⁰ μου ἐκτέτακα ¹¹ ἕως νῦν ¹⁷ καὶ ἀπεκρίθη Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῇ πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώῃ σοι πᾶν αἵτημά σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ ¹⁸ καὶ εἶπεν εἶρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι ¹⁹ καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρῶν καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἰσῆλθεν Ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαιμ καὶ ἔγνω τὴν Ἀνναν γυναῖκα αὐτοῦ

¹ scoramento

² si scoraggiava

³ seggio

⁴ stipiti

⁵ in grande pena, afflitta (neol)

⁶ bevanda alcolica (neol)

⁷ allontanati dal volto del Signore

⁸ condizione di vita

⁹ pestifera

¹⁰ meditazione

¹¹ ho prolungato

καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος

Nascita e svezzamento di Samuele (1,20-23) ^{1:20} καὶ συνέλαβεν καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν ¹² καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτησάμην αὐτόν ²¹ καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ ²² καὶ Αἰννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος ²³ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν ¹³ τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν

Samuele è donato al Signore (24-28) ^{1:24} καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἰφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσηλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν ²⁵ καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν Αἰννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ηλι ²⁶ καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε ζῆ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον ²⁷ ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ ²⁸ καὶ γὰρ κυχρῶ ¹⁴ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῆ αὐτός χρησιν ¹⁵ τῷ κυρίῳ

Il canto di Anna (2,1-10) ^{2:1} καὶ εἶπεν
ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ
ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου
ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθρούς τὸ στόμα μου
εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου

² ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος
καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν
οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ

³ μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά
μὴ ἐξεληθάτω μεγαλορρημοσύνη ¹⁶ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν
ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος
καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα ¹⁷ αὐτοῦ

⁴ τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν
καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν

⁵ πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν
καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν ¹⁸ γῆν
ὅτι στείρα ἔτεκεν ἐπτά

καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν

⁶ κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ
κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει

⁷ κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει
ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῖ

⁸ ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα
καὶ ἀπὸ κοπρίας ¹⁹ ἐγείρει πτωχὸν
καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν

¹² al momento dei giorni

¹³ allattò

¹⁴ presto

¹⁵ in uso

¹⁶ magniloquenza

¹⁷ imprese

¹⁸ hanno abbandonato. VL 115 traduce con *transierunt* che potrebbe tradursi con abbandonare; VL 91-95 con *habitaverunt*. Bisogna probabilmente comprendere che coloro che erano affamati sono ora in una tale abbondanza che non hanno più bisogno di lavorare la terra (BA, Lestienne).

¹⁹ letame

καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς
⁹ διδοὺς εὐχὴν ²⁰ τῷ εὐχομένῳ
καὶ εὐλόγησεν ἕτη δικαίου
ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ
¹⁰ κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ
κύριος ἅγιος
μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονίῳ αὐτοῦ
καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ
καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ
ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος
συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον
καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς
κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανούς καὶ ἐβρόντησεν
αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς
καὶ δίδωσιν ἰσχύϊ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
καὶ ὑψώσει κέρασ χριστοῦ αὐτοῦ

Fatti inerenti alla distruzione di Silo (2,11-3,18)

I figli di Eli non temono Dio (2,11-21) ^{2:11} καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς
Αρμαθαίμ καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως ¹² καὶ
οἱ υἱοὶ Ηλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον ¹³ καὶ τὸ δικαίωμα ²¹ τοῦ ἱερέως
παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψήθη ²² τὸ κρέας
καὶ κρεάγρᾳ ²³ τριόδου ²⁴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ¹⁴ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα ²⁵ τὸν μέγαν ἢ
εἰς τὸ χαλκίον ²⁶ ἢ εἰς τὴν κύθραν ²⁷ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς
κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ ¹⁵ καὶ πρὶν θυμιαθῆναι
τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ
ἱερεὶ καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθόν ²⁸ ἐκ τοῦ λέβητος ¹⁶ καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμιαθῆτω
πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμῆ ἢ ψυχὴ σου καὶ εἶπεν οὐχί
ὅτι νῦν δώσεις καὶ ἐὰν μὴ λήμψομαι κραταιῶς ¹⁷ καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον
κυρίου μεγάλη σφόδρα ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου
¹⁸ καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ ¹⁹ καὶ
διπλοῖδα μικρὰν ²⁹ ἐποίησεν αὐτῷ ἢ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν ²⁰ καὶ εὐλόγησεν Ηλι τὸν
Ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτεῖσαι ³⁰ σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης
ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας ³¹ τῷ κυρίῳ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ²¹ καὶ
ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἀνναν καὶ ἔτεκεν ἕτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ
παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου
I figli di Eli non ascoltano i rimproveri del loro padre (2,22-26) ^{2:22} καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἤκουσεν ἃ
ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ²³ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ
ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου ²⁴ μή τέκνα ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἦν ἐγὼ ἀκούω

²⁰ dando il voto, cioè esaudendo

²¹ il diritto

²² era cotta

²³ forchetta

²⁴ a tre denti

²⁵ recipiente

²⁶ marmitta di bronzo

²⁷ pot

²⁸ cotto

²⁹ piccolo mantello doppio

³⁰ ti dia in ricompensa

³¹ per il prestito, che hai prestato

μη ποιείτε οὕτως ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἄς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μη δουλεύειν λαὸν θεῶ²⁵ ἂν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον καὶ ἂν τῷ κυρίῳ ἀμάρτη τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς²⁶ καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων

Profezia di sventura da parte di un uomo di Dio (2,27-36)^{2:27} καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον πατρὸς σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραῶ²⁸ καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῶν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἰῶν Ἰσραηλ εἰς βρώσιν²⁹ καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ³² καὶ ἐδόξασας τοὺς υἰοὺς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι³³ ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραηλ ἐμπροσθέν μου³⁴³⁰ διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελεύσεται³⁵ ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος καὶ νῦν φησιν κύριος μηδαμῶς ἐμοὶ ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται³¹ ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρὸς σου³² καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας³³ καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοὶ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν³⁶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν³⁴ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἰοὺς σου τούτους Οφνι καὶ Φινεες ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφοτέροι³⁵ καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας³⁶ καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἔξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολου ἀργυρίου³⁷ λέγων παρὰρριψόν με³⁸ ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον

Il Signore chiama Samuele per costituirlo profeta (3,1-10)^{3:1} καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλι τοῦ ἱερέως καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα³⁹² καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν³ καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι⁴⁰ καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῶ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ⁴ καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ⁵ καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν⁶ καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλι τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε⁷ καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γινῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου⁸ καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ ἐσοφίσατο⁴¹ Ἡλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον⁹ καὶ εἶπεν ἀνάστρεφε κάθευδε τέκνον καὶ ἔσται ἂν καλέση σε καὶ ἐρεῖς λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ¹⁰ καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ εἶπεν Σαμουηλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου

³² con occhio impudente

³³ e hai onorato i tuoi figli più di me al punto da essere benedetti

³⁴ dal principio con ogni sacrificio d'Israele prima di me

³⁵ camminerà

³⁶ coli

³⁷ per un obolo d'argento

³⁸ ammettimi

³⁹ διαστέλλειν distinguere, mettere a parte. *qui* proferire [una parola] (cfr. Lv 5,44; 22,21) (Lestienne, BA).

⁴⁰ prima che fosse preparato (cfr. Es 30,7: Aronne brucerà l'incenso ogni mattino quando egli preparerà le lampade del candeliere. Secondo Teodoreto, la scena avviene nella prima parte della notte "quando si accendeva la lampada sacra la sera e verso mezzanotte quando si aggiungeva ad essa dell'olio" (Lestienne, BA).

⁴¹ ebbe la saggezza di comprendere. Nei LXX σοφίζειν traduce l'ebraico *hakam* (Lestienne, BA).

Il Signore rivela a Samuele la sventura che sta per abbattersi sulla casa di Eli (3,11-18) ^{3:11} καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ ¹² ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερωῦ ἐπὶ Ἡλι πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω ¹³ καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως ¹⁴ ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλι εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος ¹⁵ καὶ κοιμᾶται ⁴² Σαμουηλ ἕως πρῶι καὶ ὄρθρισε τὸ πρῶι καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἡλι ¹⁶ καὶ εἶπεν Ἡλι πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ¹⁷ καὶ εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ μὴ δὴ κρύψης ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ἐὰν κρύψης ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὤσιν σου ¹⁸ καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψε ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἡλι κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει

La Gloria emigra da Israele (3,19-4,22)

Tutto Israele conosce che Samuele è degno di fede come profeta del Signore (3,19-20) ^{3:19} καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ²⁰ καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ
Rivelazione della profezia in Silo (3,21) ^{3:21} καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουηλ καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ Ἡλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ποιηρὰ ἢ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου

La pietra dell'aiuto (Abenezzer) si trasforma in roccia d'inciampo (4,1-11) ^{4:1} καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενεζερ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφεκ ² καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν ³ καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ καὶ ἐξελεύσεται ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν ⁴ καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ Ὀφνι καὶ Φινεες ⁵ καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ⁶ καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολὴν ⁷ καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολὴν οὐαὶ ἡμῖν ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε σήμερον ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην ⁸ οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ⁹ κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας ἀλλόφυλοι μήποτε δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς ¹⁰ καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς καὶ πταίει ⁴³ ἀνὴρ Ἰσραηλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων ⁴⁴ ¹¹ καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ἡλι ἀπέθανον Ὀφνι καὶ Φινεες

Giunge la notizia dell'esito della battaglia (4,12-17) ^{4:12} καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ⁴⁵ ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγόντα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ¹³ καὶ ἦλθεν καὶ ἰδοὺ Ἡλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν ὅτι

⁴² resta a dormire

⁴³ è colpito

⁴⁴ corpi di truppa. Il termine designa un'unità militare la cui grandezza varia secondo le epoche e gli scrivani (Lestienne, BA).

⁴⁵ della tribù di Beniamino

ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα ⁴⁶ περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις ¹⁴ καὶ ἤκουσεν Ἡλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλι ¹⁵ καὶ Ἡλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἔτων καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν καὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου ¹⁶ καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ γὰρ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον καὶ εἶπεν τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα τέκνον ¹⁷ καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη

Morte di Eli e della sua nuora (4,18-22) ^{4:18} καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος ⁴⁷ αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη ¹⁹ καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ὠκλασεν ⁴⁸ καὶ ἔτεκεν ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς ²⁰ καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς ²¹ καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ Βαρχαβωθ ⁴⁹ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ²² καὶ εἶπαν ἀπόκισται ⁵⁰ δόξα Ἰσραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου

Le imprese e le meraviglie del Signore (5,1-7,1)

Il Signore opera i suoi giudizi sugli dei degli stranieri (5,1-5) ^{5:1} καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβεινεζερ εἰς Ἄζωτον ² καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγων ³ καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἄζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκῶς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἤγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἄζωτίους καὶ ἐβασάνισεν ⁵¹ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας ⁵² αὐτῶν τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ⁴ καὶ ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκῶς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη ⁵³ χειρῶν αὐτοῦ ἀφρημένα ⁵⁴ ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφεθ ⁵⁵ ἕκαστον καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ ⁵⁶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον ⁵⁷ πλὴν ἡ ράχισ ⁵⁸ Δαγων ὑπελείφθη ⁵ διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν ⁵⁹ οἴκου Δαγων ἐν Ἄζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν ⁶⁰

Sono colpiti gli abitanti di Asdod (6-8) ^{5:6} καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς ⁶¹

⁴⁶ défaillait

⁴⁷ dorso, schiena

⁴⁸ piegò le ginocchia. altra lezione: ἔκλαυσεν, pianse.

⁴⁹ il nome del bimbo è composto probabilmente da un nome greco Βαρ/υς pesante e da un nome ebraico χαβωθ gloria.

In ebraico pesante e gloria hanno la stessa radice.

⁵⁰ è emigrata

⁵¹ li tormentò

⁵² residenze

⁵³ palme

⁵⁴ staccate

⁵⁵ sul davanti dell'amafeth.

⁵⁶ poignets

⁵⁷ vestibolo

⁵⁸ tronco

⁵⁹ marche

⁶⁰ poiché passando passano al di sopra

⁶¹ e si abbatté su di loro

καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς ⁶² εἰς τὰς ναῦς ⁶³ καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν ⁶⁴ μύες ⁶⁵ καὶ ἐγένετο σύγχυσις ⁶⁶ θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει ⁷ καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως καὶ λέγουσιν ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν ὅτι σκληρὰ χεῖρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγων θεὸν ἡμῶν ⁸ καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν τί ποιήσωμεν κιβωτῶ θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα

Sono colpiti gli abitanti di Gheth e di Askalon (9-12) ^{5:9} καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεῖρ κυρίου ἐν τῇ πόλει τάραχος ⁶⁷ μέγας σφόδρα καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας ⁶⁸ ¹⁰ καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν ¹¹ καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις ⁶⁹ θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ ¹² καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν

L'Arca ritorna nel territorio d'Israele (6,1-14) ^{6:1} καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας καὶ ἐξέζεσεν ⁷⁰ ἡ γῆ αὐτῶν μύας ² καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαοιδοῦς ⁷¹ αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῶ κυρίου γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς ³ καὶ εἶπαν εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενὴν ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου ⁷² καὶ τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξίλασθήσεται ὑμῖν μὴ οὐκ ἀποστῆ ἡ χεῖρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν ⁴ καὶ λέγουσιν τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς ὅτι πταῖσμα ⁷³ ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ ⁵ καὶ μὴ χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν ὅπως κουφίση ⁷⁴ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν ⁶ καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν ⁷⁵ αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον ⁷ καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ⁷⁶ ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε ⁷⁷ τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον ⁷⁸ ⁸ καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι ⁷⁹ βερσεχθαν ⁸⁰ ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε ⁸¹ αὐτὴν καὶ ἀπελεύσεται

⁶² e fece ribollire l'acqua contro di loro

⁶³ contro le navi

⁶⁴ sorsero

⁶⁵ topi

⁶⁶ confusione

⁶⁷ tumulto

⁶⁸ si fecero dei seggi. "Questa associazione dei topi e dei seggi evoca forse le tradizioni ebraiche secondo le quali i filistei attaccati dietro dai topi quando andavano per fare i loro bisogni naturali, s'erano fatti dei seggi per proteggersene" (Lestienne, BA).

⁶⁹ confusione

⁷⁰ brulicò

⁷¹ incantatori

⁷² qualcosa per il tormento

⁷³ flagello

⁷⁴ si faccia leggera

⁷⁵ si prese gioco

⁷⁶ primipare

⁷⁷ conducete

⁷⁸ da dietro di esse in casa

⁷⁹ offerta

⁸⁰ di difficile comprensione

⁹ καὶ ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ ἐὰν μὴ καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεῖρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν ¹⁰ καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν ⁸² εἰς οἶκον ¹¹ καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοὺς ¹² καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων ⁸³ καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς ¹³ καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι καὶ ἦσαν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠψφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς ¹⁴ καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡση ἐν Βαιθσαμυς καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ κυρίῳ
L'arca del Signore va da Baithsamus alla collina di Kariathiarim (6,15-7,1) ^{6:15} καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκευὴ τὰ χρυσαὶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ ¹⁶ καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ¹⁷ καὶ αὐταὶ αἱ ἕδραι αἱ χρυσαὶ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς Ἀζώτου μίαν τῆς Γάζης μίαν τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν τῆς Γεθ μίαν τῆς Ακκαρων μίαν ¹⁸ καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερωμένης ⁸⁴ καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὐ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡση τοῦ Βαιθσαμυσίτου ¹⁹ καὶ οὐκ ἠσμένισαν ⁸⁵ οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένησεν ὁ λαὸς ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα ²⁰ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς τίς δυνησεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν ²¹ καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς ^{7:1} καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου

Samuele è giudice del popolo. Il suo modo di giudicare (7,2-17)

^{7:2} καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαριμ ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ἰσραηλ ὀπίσω κυρίου ³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραηλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλλα καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ⁴ καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ ἄλλα Ἀσταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ ⁵ καὶ εἶπεν Σαμουηλ ἀθροίσατε ⁸⁶ πάντα Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον ⁶ καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστεισαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδίκασεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ ⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων ⁸ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Σαμουηλ μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ⁹ καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωςιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ καὶ

⁸¹ fatela partire

⁸² trattennero

⁸³ faticavano

⁸⁴ fortificata

⁸⁵ gioirone

⁸⁶ radunate

ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ¹⁰ καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον ⁸⁷ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ συνεχύθησαν ⁸⁸ καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραηλ ¹¹ καὶ ἐξήλθαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθγορ ¹² καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενεζερ λίθος τοῦ βοηθοῦ καὶ εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος ¹³ καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ καὶ ἐγενήθη χεῖρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ ¹⁴ καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Ἀζοβ καὶ τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀφείλαντο ⁸⁹ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου ¹⁵ καὶ ἐδίκασεν Σαμουηλ τὸν Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ¹⁶ καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκασεν τὸν Ἰσραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις ¹⁷ ἢ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ ⁹⁰ εἰς Ἀρμαθαίμ ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἐδίκασεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραηλ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

Il popolo richiede da Samuele un re (c. 8)

8:1 καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραηλ ² καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ πρωτότοκος Ἰωηλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβια δικασταὶ ἐν Βηρσαβεε ³ καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας ⁹¹ καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα ⁴ καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουηλ ⁵ καὶ εἶπαν αὐτῷ ἴδου σὺ γεγήρακας καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ⁶ καὶ ἦν ποινηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ ὡς εἶπαν δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον ⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν ⁸ κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί ⁹ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς ¹⁰ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα ¹¹ καὶ εἶπεν τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἰππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ ¹² καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἐν αὐτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμόν αὐτοῦ ⁹² καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ ⁹³ καὶ ποιεῖν σκευὴ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκευὴ ἁρμάτων αὐτοῦ ¹³ καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας ⁹⁴ καὶ εἰς πεσοῦσας ⁹⁵ ¹⁴ καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ¹⁵ καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ ¹⁶ καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ⁹⁶ ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ ¹⁷ καὶ τὰ

⁸⁷ avanzarono

⁸⁸ furono confusi

⁸⁹ tolsero

⁹⁰ il suo ritorno

⁹¹ tassa

⁹² mieteranno la sua messe

⁹³ raccoglieranno la sua raccolta (BA)

⁹⁴ cuciniere

⁹⁵ fornai

⁹⁶ Mandrie di buoi

ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι ¹⁸ καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὐδέ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα ¹⁹ καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς ²⁰ καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ὑμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ὑμῶν ²¹ καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὄρα κυρίου ²² καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρα Ἰσραηλ ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

SECONDA UNITÀ Unzione e regno di Saul (9-12)

In che modo Saul giunse al regno (9,1-10,24)

La stirpe di Saul (1-2) ^{9:1} καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχिर υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναιίου ἀνὴρ δυνατός ² καὶ τούτῳ υἱός καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ εὐμεγέθης ⁹⁷ ἀνὴρ ἀγαθός καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν ὑπὲρ ὁμίαν ⁹⁸ καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν

L'episodio delle asine (3-4) ³ καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κις πατρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους ⁴ καὶ διήλθον δι' ὄρους Εφραϊμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὔρον καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ καὶ οὐκ ἦν καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ιακιμ καὶ οὐχ εὔρον

Conversazione di Saul con il servo (5-10) ⁵ αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν μὴ ἀνεῖς ⁹⁹ ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζη περὶ ἡμῶν ⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν ⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν καὶ πλείον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν ¹⁰⁰ ⁸ καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ⁹ καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραηλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεὸν δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν ὁ βλέπων ¹⁰ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ

Incontro di Saul con le ragazze che vanno ad attingere acqua (11-13) ¹¹ αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασις τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων ¹² καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς ἔστιν ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ¹⁰¹ ἦκει εἰς τὴν πόλιν ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμα ¹³ ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν οὕτως εὔρησετε αὐτόν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτόν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νῦν ἀνάβητε ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὔρησετε αὐτόν

Incontro di Samuele con Saul (14-21) ¹⁴ καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα ¹⁵ καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὄπιόν Σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν Σαουλ λέγων ¹⁶ ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ χρίσεις αὐτόν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν

⁹⁷ di bella statura

⁹⁸ al di sopra della spalla

⁹⁹ disinteressatosi

¹⁰⁰ che ci appartenga

¹⁰¹ a causa del giorno

λαόν μου Ισραηλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με¹⁷ καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου¹⁸ καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος¹⁹ καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι αὐτός ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἔξαποστειλῶ σε πρῶι καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι²⁰ καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς ὅτι εὔρηται καὶ τίνι τὰ ὠραῖα τοῦ Ισραηλ¹⁰² οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου²¹ καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκῆπτρου φυλῆς Ισραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκῆπτρου Βενιαμιν καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

Saul a capo degli invitati (22-24)²² καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδιάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν²³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγεῖρω¹⁰³ δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι ἢν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί²⁴ καὶ ὑψωσεν¹⁰⁴ ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν¹⁰⁵ καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ ἰδοὺ ὑπόλεμμα¹⁰⁶ παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε¹⁰⁷ καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Samuele prepara segretamente Saul al regno (25-27)²⁵ καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι²⁶ καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἔξαποστειλῶ σε καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἕξω²⁷ αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ

Unzione di Saul e il dono dei segni (10,1-9)¹ καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν¹⁰⁸ τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ἐπὶ Ισραηλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα² ὡς ἂν ἀπέλθης σήμερον ἀπ' ἐμοῦ καὶ εὔρησεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχηλ ἐν τῷ ὄριῳ Βενιαμιν ἀλλομένους μεγάλα¹⁰⁹ καὶ ἐροῦσίν σοι εὔρηται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται¹¹⁰ τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἔδαψιλεύσατο¹¹¹ δι' ὑμᾶς λέγων τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου³ καὶ ἀπελεύσεις ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὔρησεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ ἕνα αἵροντα τρία αἰγίδια¹¹² καὶ ἕνα αἵροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἵροντα ἄσκον οἴνου⁴ καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν⁵ καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα¹¹³ τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες⁶ καὶ ἐφαλεῖται¹¹⁴ ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον⁷ καὶ ἔσται ὅταν ἤξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ ποιεῖ πάντα

¹⁰² il fiore che è in Israele (BA)

¹⁰³ cuoco

¹⁰⁴ prelevò

¹⁰⁵ coscia

¹⁰⁶

¹⁰⁷ taglia

¹⁰⁸ propriamente: lenticchia, Ampolla lenticolare per olio o acqua.

¹⁰⁹ saltanti a gran passi

¹¹⁰ ha lasciato cadere

¹¹¹ è in ansia

¹¹² capretti

¹¹³ costruzione

¹¹⁴ si lancerà

ὅσα ἐὰν εὖρη ἡ χεὶρ σου ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ⁸ καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλαλα καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνευγκεῖν ὀλοκαύτως καὶ θυσίας εἰρηνικὰς ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις¹¹⁵ ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις⁹ καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὄμω¹¹⁶ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Saul tra i profeti (10-13)¹⁰ καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ ἦλατο¹¹⁷ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν¹¹ καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ Κις ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις¹² καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολὴν ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις¹³ καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν Umiltà di Saul (14-16)¹⁴ καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ποῦ ἐπορεύθητε καὶ εἶπαν ζητεῖν τὰς ὄνους καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσὶν καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ¹⁵ καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ¹⁶ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὖρηται αἱ ὄνοι τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ

Rimprovero di Samuele al popolo (17-19)¹⁷ καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ λέγων ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς¹⁹ καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν ὃς αὐτὸς ἐστὶν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν καὶ εἶπατε οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν

Designazione di Saul come re (20-24)²⁰ καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραηλ καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν²¹ καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις καὶ ἐζήτει αὐτὸν καὶ οὐκ εὕρισκετο²² καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν^{118 23} καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω²⁴ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαὸν εἰ ἐοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς

Le prime opere di Saul e le ultime parole di Samuele (10,25-12,25)

Samuele scrive lo statuto del regno (25-27)^{10:25} καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ²⁶ καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἦψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαουλ²⁷ καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν τί σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα

Saul convoca tutto il popolo in aiuto a Jabes di Galaad (1-10)^{11:1} καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Ἀμμανίτης καὶ παρεβάλλει ἐπὶ Ἰαβις Γαλααδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβις πρὸς Ναας τὸν Ἀμμανίτην διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν σοι² καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Ἀμμανίτης ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ ἐξορῶναι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμοὶν δεξιόν καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραηλ³ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβις ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ ἐὰν μὴ ἦ ὁ σῶζων ἡμᾶς ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς⁴ καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν⁵ καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρῶν ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπεν

¹¹⁵ lascerai passare

¹¹⁶ voltò la spalla

¹¹⁷ si precipitò

¹¹⁸ bagagli

Σαουλ τί ὅτι κλαίει ὁ λαός καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Ιαβις⁶ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργή αὐτοῦ σφόδρα⁷ καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουηλ κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσίην αὐτοῦ καὶ ἐπήλθεν ἕκστασις¹¹⁹ κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραηλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς⁸ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα πᾶν ἄνδρα Ἰσραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας⁹ καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις αὔριον ὑμῖν ἢ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις καὶ εὐφράνθησαν¹⁰ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Ἀμμαϊνίτην αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν Sconfitta degli ammoniti (11-13)¹¹ καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωϊνῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό¹² καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ θανατώσομεν αὐτούς¹³ καὶ εἶπεν Σαουλ οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ἰσραηλ Inaugurazione del regno (14-15)¹⁴ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων πορευθῶμεν εἰς Γαλαγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν¹⁵ καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλαγαλα καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλαγαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ὥστε λίαν Il popolo dà testimonianza sulla giustizia di Samuele (1-5)^{12:1} καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα² καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι¹²⁰ καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν κἀγὼ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης³ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα¹²¹ ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν⁴ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας¹²² ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν⁵ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐθέν καὶ εἶπαν μάρτυς Rimprovero di Samuele (6-17)⁶ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου⁷ καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν⁸ ὡς εἰσηλθεν Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ⁹ καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ιαβιν βασιλέως Ἀσωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς¹⁰ καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ δουλεύσομέν σοι¹¹ καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ἰεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ἰεφθαε καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν καὶ κατωκέϊτε πεποιθότες¹² καὶ εἶδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἶπατε οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν¹³ καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξαθε καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα¹⁴ εἰς φόβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε¹²³ τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε

¹¹⁹ stupore

¹²⁰ e sto per sedermi

¹²¹ ho pressato

¹²² hai ridotto a bruti

¹²³ contestate

καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι ¹⁵ ἂν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν ¹⁶ καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ¹⁷ οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετὸν καὶ γνώτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα

Segno dal cielo (18-19) ¹⁸ καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουηλ ¹⁹ καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα

Ammonizione di Samuele (20-25) ²⁰ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν μὴ φοβείσθε ὑμεῖς πεποιθήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὅπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ²¹ καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μνηθῶν ὄντων οἱ οὐ περαιοῦσιν ¹²⁴ οὐθέν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθέν εἰσιν ²² ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα ὅτι ἐπιεικῶς ¹²⁵ κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν ²³ καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν ²⁴ πλὴν φοβείσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι εἶδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν ²⁵ καὶ ἂν κακία κακοποιήσητε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε ¹²⁶

TERZA UNITA Saul s'impadronisce della regalità (13-14)

[13:1]

Saul forma un esercito e impresa di Gionata (2-4) ² καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραηλ καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχιλίοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωναθαν ἐν Γαββε τοῦ Βενιαμιν καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ³ καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων ἠθετήκασιν ¹²⁷ οἱ δοῦλοι ⁴ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων πέπαικεν ¹²⁸ Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἠσχύνθησαν ¹²⁹ Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοῖς
Gli stranieri fanno guerra ad Israele (5-7) ⁵ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰπέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου ⁶ καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ εἶδεν ὅτι στενωπὸς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν ¹³⁰ καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις ¹³¹ καὶ ἐν τοῖς λάκκοις ¹³² ⁷ καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ¹³³ ὀπίσω αὐτοῦ
Saul disobbedisce al comando di Samuele (8-12) ⁸ καὶ διέλιπεν ¹³⁴ ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ¹³⁵ ὡς εἶπεν

¹²⁴ portano a termine

¹²⁵ con benevolenza

¹²⁶ sarete aggiunti

¹²⁷ si sono ribellati

¹²⁸ ha battuto

¹²⁹ sono arrossiti; BA. si sono ingelositi del loro onore

¹³⁰ era difficile per lui di avanzare [per il combattimento]

¹³¹ fori

¹³² cisterne

¹³³ fu colpito di stupore

¹³⁴ lasciò passare

Σαμουηλ καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ⁹ καὶ εἶπεν Σαουλ προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικὰς καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν¹⁰ καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ Σαμουηλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν¹¹ καὶ εἶπεν Σαμουηλ τί πεποίηκας καὶ εἶπεν Σαουλ ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας¹² καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθη καὶ ἐνεκρατευσάμην¹³⁶ καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν

Rimprovero di Samuele a Saul (13-14)¹³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ μεματαίωταί σοι¹³⁷ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὡς νῦν ἠτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραηλ¹⁴ καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος

Il distruttore in Israele (15-18)¹⁵ καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας¹⁶ καὶ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβее Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας¹⁷ καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἕξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ¹⁸ καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων καὶ ἡ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβее τὴν εἰσκύπτουσαν¹³⁸ ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν

Mancanza di armi di ferro (19-23)¹⁹ καὶ τέκτων σιδήρου οὐκ εὐρίσκετο ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ²⁰ καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν¹³⁹ ἕκαστος τὸ θέριστρον¹⁴⁰ αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ²¹ καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὁδόντα καὶ τῆ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτὴ^{141 22} καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωναθαν καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ αὐτοῦ²³ καὶ ἐξῆλθεν ἕξ ὑποστάσεως¹⁴² τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας¹⁴³

(14,1-5)^{14:1} καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ¹⁴⁴ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν² καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν¹⁴⁵ τὴν ἐν Μαγδων καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες³ καὶ Αχια υἱὸς Αχιτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἡλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωναθαν⁴ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὐ ἐζήτηι Ἰωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀκρωτήριον πέτρας¹⁴⁶ ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζεε καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα⁵ ἢ ὁδὸς ἢ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχεμας καὶ ἡ ὁδὸς ἢ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβее

Non c'è ostacolo per il Signore nel salvare (6-7)⁶ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος ὅτι οὐκ

¹³⁵ per la prescrizione

¹³⁶ mi sono rafforzato

¹³⁷ hai agito da insensato

¹³⁸ che inclina

¹³⁹ forgiare

¹⁴⁰ falce

¹⁴¹ il prezzo era il medesimo

¹⁴² dal dispositivo

¹⁴³ verso la regione che è oltre Makemas

¹⁴⁴ nome proprio, creazione geografica della LXX (BA)

¹⁴⁵ melagrano

¹⁴⁶ ἀκρωτήριον πέτρας sperone roccioso

ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον ¹⁴⁷ σῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις ⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου

Il segno (8-10) ⁸ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα ¹⁴⁸ πρὸς αὐτούς ⁹ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ¹⁰ καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησόμεθα ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον

La prima strage e il terrore di Dio che ne segue (11-16) ¹¹ καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ οἱ Ἐβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὐ ἐκρύβησαν ἐκεῖ ¹² καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραηλ ¹³ καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν ¹⁴⁹ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ¹⁵⁰ ὀπίσω αὐτοῦ ¹⁴ καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι ¹⁵¹ καὶ ἐν πετροβόλοις ¹⁵² καὶ ἐν κόχλαξον ¹⁵³ τοῦ πεδίου ¹⁵ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ¹⁵⁴ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν καὶ ἐθάμβησεν ¹⁵⁵ ἡ γῆ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου ¹⁶ καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν

Si avverte l'assenza di Gionata e dello scudiero (17-19) ¹⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν καὶ ἐπεσκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὐρίσκειτο Ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ¹⁸ καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραηλ ¹⁹ καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα συναγάγε ¹⁵⁶ τὰς χεῖράς σου

Inseguimento degli stranieri e giuramento di Saul (20-24) ²⁰ καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ σύγχυσις ¹⁵⁷ μεγάλη σφόδρα ²¹ καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν ²² καὶ πᾶς Ἰσραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ συνάπτουσιν ¹⁵⁸ καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον ²³ καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραηλ καὶ ὁ πόλεμος διήλθεν τὴν Βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ ²⁴ καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν ¹⁵⁹ μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων ἐπικατάρτος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου

Gionata viola il giuramento di suo padre (25-30) ²⁵ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα ¹⁶⁰ καὶ ἰααρ ¹⁶¹ δρυμὸς ἦν

¹⁴⁷ impedimento

¹⁴⁸ ci arrotoleremo

¹⁴⁹ e guardarono in faccia a Gionata

¹⁵⁰ continuava

¹⁵¹ lanci

¹⁵² lanci di pietre

¹⁵³ inglese *pebble* neol.

¹⁵⁴ stupore

¹⁵⁵ fu terrorizzata

¹⁵⁶ congiungi

¹⁵⁷ confusione

¹⁵⁸ si raggruppano

¹⁵⁹ commise un errore

¹⁶⁰ prendeva il pasto

μελισσῶνος ¹⁶² κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ ²⁶ καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου ²⁷ καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαὸν καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ²⁸ καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἕκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ὀρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐξελύθη ¹⁶³ ὁ λαός ²⁹ καὶ ἔγνω Ἰωναθαν καὶ εἶπεν ἀπήλλαχεν ¹⁶⁴ ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου ³⁰ ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὔρειν ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις

Saul impedisce il popolo di mangiare con il sangue (31-35) ³¹ καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα ³² καὶ ἐκλίθη ¹⁶⁵ ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἥσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι ³³ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγῶν σὺν τῷ αἵματι καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν ³⁴ καὶ εἶπεν Σαουλ διασπάρητε ¹⁶⁶ ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου καὶ οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ ³⁵ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

Il Signore non risponde a Saul (36-37) ³⁶ καὶ εἶπεν Σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφάυση ἡ ἡμέρα καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ εἶπαν πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν ³⁷ καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραηλ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Saul indaga sul peccato (38-40) ³⁸ καὶ εἶπεν Σαουλ προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἀμαρτία αὕτη σήμερον ³⁹ ὅτι ζῆ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραηλ ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ ⁴⁰ καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραηλ ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν ¹⁶⁷ καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει

La colpa cade su Gionata (42-43) ⁴¹ καὶ εἶπεν Σαουλ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωναθαν τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ δὸς δῆλους καὶ ἐὰν τάδε εἶπης ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ δὸς δὴ ὀσιότητα καὶ κληροῦται Ἰωναθαν καὶ Σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ⁴² καὶ εἶπεν Σαουλ βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρώσεται κύριος ἀποθανέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατακληροῦται Ἰωναθαν ⁴³ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω

Il popolo riscatta Gionata (44-45) ⁴⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ σήμερον ⁴⁵ καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραηλ ζῆ κύριος εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἀπέθανεν

¹⁶¹ trascrizione dall'ebraico: foresta

¹⁶² neologismo: favo.

¹⁶³ era sfinito

¹⁶⁴ ha distrutto

¹⁶⁵ si gettò

¹⁶⁶ spargetevi

¹⁶⁷ sarete ridotti in schiavitù

⁴⁶ καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν Riassunto delle guerre di Saul (47-48) ¹⁴⁷ καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραηλ ¹⁶⁸ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους οὗ ἂν ἐστράφη ἐσώζετο ⁴⁸ καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαληκ καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν

La famiglia di Saul e Abenner capo del suo esercito (49-51) ⁴⁹ καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισα καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερὸβ καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ ⁵⁰ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοομ θυγάτηρ Ἀχιμαας καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου ¹⁶⁹ Σαουλ ⁵¹ καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Ἀβεννηρ υἱὸς Ἰαμιν υἱοῦ Ἀβιηλ ⁵² καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν

QUARTA UNITÀ

Il regno è tolto a Saul e Davide entra ed esce davanti al popolo.
(15,1-18,13)

Il peccato di Saul: il regno gli è tolto (c. 15)

Saul riceve il comando di eliminare Amalek (1-3) ^{15:1} καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου ² τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ ὡς ἀπήνησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου ³ καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαληκ καὶ Ἰεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτόν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτόν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου

Saul colpisce Amalek ma nel risparmiarla re e il meglio del gregge (4-9) ⁴ καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων ⁵ καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαληκ καὶ ἐνήδρευσε ¹⁷⁰ ἐν τῷ χειμάρρῳ ⁶ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον ἄπελθε καὶ ἐκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλεκ ⁷ καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Ἀμαληκ ἀπὸ Ἐυλιατ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου ⁸ καὶ συνέλαβεν τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰεριμ ἀπέκτεινε ἐν στόματι ῥομφαίας ⁹ καὶ περιποίησατο ¹⁷¹ Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῖσαι καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσε

Il Signore si pente per l'elezione di Saul (10-11) ¹⁰ καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων ¹¹ παρακέκλημαι ¹⁷² ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ὅτι ἀπέστρεψε ἀπὸ ὄπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν καὶ ἠθύμῃσεν ¹⁷³ Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὄλην τὴν νύκτα

Incontro tra Samuele e Saul (12-15) ¹² καὶ ὠρθησεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρῶτῃ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ

¹⁶⁸ è designato per sorte all'opera su Israele, cioè deve compiere quello che spetta a Israele, cioè combattere contro i suoi nemici.

¹⁶⁹ parente

¹⁷⁰ tese un'imboscata

¹⁷¹ preservò

¹⁷² sono consolato (in senso ironico)

¹⁷³ si perse d'animo

ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα ¹⁷⁴ καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαλεκ ¹³ καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος ¹⁴ καὶ εἶπεν Σαμουηλ καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω ¹⁵ καὶ εἶπεν Σαουλ ἐξ Αμαληκ ἤνεγκα αὐτά ἃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα

Primo rimprovero di Samuele a Saul (16-19) ¹⁶ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον ¹⁷ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραηλ καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ ¹⁸ καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ τὸν Αμαληκ καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως συντελέσης αὐτούς ¹⁹ καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα ¹⁷⁵ καὶ ἐποίησας τὸ ποιηρὸν ἐνώπιον κυρίου

Scuse di Saul (20-21) ²⁰ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἀπέστειλέν με κύριος καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ τὸν Αμαληκ ἐξωλέθρευσα ²¹ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοῖς

Fondamento di tutto è ascoltare il Signore (22-23) ²² καὶ εἶπεν Σαμουηλ εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν ²³ ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ¹⁷⁶ ἐστὶν ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ

Confessione di Saul e sua glorificazione da parte di Samuele (24-31) ²⁴ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν ²⁵ καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου ²⁶ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ²⁷ καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό ²⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ ²⁹ καὶ διαιρεθήσεται ¹⁷⁷ Ἰσραηλ εἰς δύο καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός ³⁰ καὶ εἶπεν Σαουλ ἡμάρτηκα ἀλλὰ δόξασον με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραηλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου ³¹ καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ

L'anatema su Agag (32-33) ³² καὶ εἶπεν Σαμουηλ προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ προσήλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων καὶ εἶπεν Αγαγ εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος ³³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Αγαγ καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκάς ἢ ῥομφαία σου οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ ³⁴ καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα ³⁵ καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἐπένηθε Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραηλ

Davide è consacrato re; lo Spirito si allontana da Saul (c. 16)

Samuele riceve il comando di consacrare un altro re (1-6) ^{16:1} καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἕως πότε σὺ πειθεῖς ἐπὶ Σαουλ κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ πλησον τὸ κέρασ σου ἐλαίου καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως εἰς Βηθλεεμ ὅτι ἐόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ

¹⁷⁴ voltò il suo carro

¹⁷⁵ ti sei precipitato per porti sul bottino

¹⁷⁶ divinazione

¹⁷⁷ sarà diviso

βασιλεύειν² καὶ εἶπεν Σαμουηλ πῶς πορευθῶ καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ εἶπεν κύριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς θῦσαι τῷ κυρίῳ ἤκω³ καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ⁴ καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπαν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου ὁ βλέπων⁵ καὶ εἶπεν εἰρήνη θῦσαι τῷ κυρίῳ ἤκω ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν⁶ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ

Il Signore vede il cuore (7-12 a)⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν¹⁷⁸ μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεὸς ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν⁸ καὶ ἐκάλεσεν Ιεσσαὶ τὸν Αμινάδαβ καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ καὶ εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος⁹ καὶ παρήγαγεν Ιεσσαὶ τὸν Σαμα καὶ εἶπεν καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος¹⁰ καὶ παρήγαγεν Ιεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ καὶ εἶπεν Σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις¹¹ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαὶ ἐκλελοίπασιν¹⁷⁹ τὰ παιδιάρια καὶ εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαὶ ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν¹² καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ

Davide è unto re (12 b-16) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν¹³ καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρασ τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Αρμαθαίμ¹⁴ καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ καὶ ἔπνιγεν¹⁸⁰ αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου¹⁵ καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε¹⁶ εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε

Davide alla corte di Saul come arpista (17-23)¹⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς ἐμέ¹⁸ καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ Ιεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτόν εἰδότα ψαλμόν καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ¹⁹ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαὶ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου²⁰ καὶ ἔλαβεν Ιεσσαὶ γομορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ²¹ καὶ εἰσήλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἠγάπησεν αὐτόν σφόδρα καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ²² καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαὶ λέγων παριστάσθω¹⁸¹ δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου²³ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν

Davide colpisce Golia ed esce ed entra davanti al popolo (17,1-18,13)

Lo spirito del coraggio si allontana da Saul (17-1-11)^{17:1} καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Αζηκα ἐν Εφερμεμ² καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων³ καὶ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ Ισραηλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ὁ αὐλῶν¹⁸² ἀνὰ μέσον

¹⁷⁸ aspetto

¹⁷⁹ Non ne sono più rimasti

¹⁸⁰ soffocava

¹⁸¹ se ne stia

¹⁸² la valle

αὐτῶν ⁴ καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς ¹⁸³ ⁵ καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν ¹⁸⁴ αὐτὸς ἐνδεδικώς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου ⁶ καὶ κνημίδες ¹⁸⁵ χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ ἀσπίς ¹⁸⁶ χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ ⁷ καὶ ὁ κοντὸς ¹⁸⁷ τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινότων ¹⁸⁸ καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ ⁸ καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με ⁹ καὶ ἐὰν δυνηθῆ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ ὠνεΐδισα τὴν παράταξιν Ἰσραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι ¹¹ καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα [17:12 -31]

manca nella settanta

Davide pone la sua fiducia nel Signore (32-37 a) ³² καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ μὴ δὴ συμπεσέτω ¹⁸⁹ ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δοῦλός σου πορεύεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου ³³ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ οὐ μὴ δυνηθῆσαι πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμῆναι μετ' αὐτοῦ ὅτι παιδάριον εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ ³⁴ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης ³⁵ καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος ¹⁹⁰ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν ³⁶ καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραηλ διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνεΐδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος ³⁷ κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου αὐτὸς ἐξελεῖταιί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου Bnedizione di saul e maledizione di Golia (37 b-44) καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ ³⁸ καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν ¹⁹¹ καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ³⁹ καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις ὅτι οὐ πεπείραμαι ¹⁹² καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ ⁴⁰ καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ¹⁹³ ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ ¹⁹⁴ τῷ ποιμνικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν ¹⁹⁵ καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον ^[41] ⁴² καὶ εἶδεν Γολιαθ τὸν Δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν ⁴³ καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις καὶ εἶπεν Δαυιδ οὐχὶ ἀλλ' ἡ χεῖρῳ κυνός καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ ⁴⁴ καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ δεῦρο πρὸς με καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς Del Signore è la battaglia (45-48) ⁴⁵ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ

¹⁸³ palmo

¹⁸⁴ una cotta in maglie (?)

¹⁸⁵ gambali

¹⁸⁶ scudo

¹⁸⁷ legno

¹⁸⁸ subbio di lavandai

¹⁸⁹ non sia abbattuto

¹⁹⁰ gola

¹⁹¹ mantello di lana

¹⁹² non ne ho l'esperienza

¹⁹³ liscie

¹⁹⁴ sacco

¹⁹⁵ per riunirle

καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως
 Ἰσραηλ ἦν ὠνείδισας σήμερον ⁴⁶ καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου καὶ
 ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα
 παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
 καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραηλ ⁴⁷ καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ
 ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς
 χεῖρας ἡμῶν ⁴⁸ καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ
 Davide colpisce Golia (49-54) ⁴⁹ καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κᾶδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν
 λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ διέδου ¹⁹⁶ ὁ
 λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 [50] ⁵¹ καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν
 αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν καὶ
 ἔφυγον ⁵² καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠγάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως
 εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ
 τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων ⁵³ καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω
 τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ⁵⁴ καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ
 ἀλλοφύλου καὶ ἤμεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ
 [18:1-5]

QUINTA UNITÀ
 Saul ha invidia di Davide e cerca di ucciderlo
 (18,6-20,42)

Saul invidia Davide (6-9) ^{18:6} καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων
 Ἰσραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις ⁷ καὶ ἐξῆρχον ¹⁹⁷ αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον
 ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ ⁸ καὶ ποιηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν
 ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπεν τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ
 ἔδωκαν τὰς χιλιάδας ⁹ καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος ¹⁹⁸ τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
 ἐπέκεινα
 [10.11]

Davide e il popolo (12-13) ¹² καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ ¹³ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ'
 αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ
 λαοῦ

Riuscita di Davide e paura crescente di Saul (14-16) ¹⁴ καὶ ἦν Δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων
 καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ ¹⁵ καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ ¹⁶ καὶ πᾶς Ἰσραηλ καὶ Ἰουδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ
 προσώπου τοῦ λαοῦ
 [17-19]

Davide sposa Melchol (20-29) ²⁰ καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ
 καὶ ἠθύνηθη ¹⁹⁹ ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ²¹ καὶ εἶπεν Σαουλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς
 σκάνδαλον καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεῖρ ἀλλοφύλων ²² καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων
 λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοὶ καὶ πάντες οἱ παῖδες
 αὐτοῦ ἀγαπῶσιν σε καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον ²⁰⁰ τῷ βασιλεῖ ²³ καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ
 ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἶπεν Δαυιδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι
 βασιλεῖ κἀγὼ ἀνήρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος ²⁴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ
 ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ ²⁵ καὶ εἶπεν Σαουλ τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς
 ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ

¹⁹⁶ s'infossò

¹⁹⁷ intonarono un canto

¹⁹⁸ guardare di sbieco

¹⁹⁹ fu retto ai suoi occhi, gli fece piacere

²⁰⁰ diventa suocero

Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων²⁶ καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εὐθύνη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ²⁷ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα²⁸ καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυιδ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἠγάπα αὐτόν²⁹ καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυιδ ἔτι Saul cerca di uccidere David (1-3)^{19:1} καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ ἤρειτο²⁰¹ τὸν Δαυιδ σφόδρα² καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε φύλαξαι οὖν αὐριον πρῶν καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῆ³ καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὐ ἂν ἦς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ἦ καὶ ἀπαγγεῶ σοι

Saul giura a Gionata che non ucciderà Davide (4-7)⁴ καὶ ἐλάλησεν Ἰωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα⁵ καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ πᾶς Ἰσραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἄθῳον θανατῶσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν⁶ καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωναθαν καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀποθανεῖται⁷ καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν

Di nuovo Saul cerca di uccidere Davide (8-10)⁸ καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ⁹ καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ποιηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ¹⁰ καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη

Melchì salva Davide (11-17)¹¹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτόν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν πρῶν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην αὐριον θανατωθήσῃ¹² καὶ κατάγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται¹³ καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κεινοτάφια²⁰² καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἦπαρ²⁰³ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ¹⁴ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι²⁰⁴ αὐτόν¹⁵ καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν¹⁶ καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἰδοὺ τὰ κεινοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ¹⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με²⁰⁵ καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ αὐτὸς εἶπεν ἐξαπόστειλόν με εἰ δὲ μὴ θανατώσω σε

Davide e Saul presso Samuele (18-24)¹⁸ καὶ Δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαῖμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα¹⁹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες ἰδοὺ Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα²⁰ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν καὶ Σαμουηλ εἰστήκει καθεστῆκως ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν²¹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐτέρους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ²² καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαῖμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ καὶ εἶπαν ἰδοὺ

²⁰¹ amava

²⁰² sarcofagi vuoti

²⁰³ fegato

²⁰⁴ è ammalato

²⁰⁵ mi hai ingannato

ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα ²³ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα ²⁴ καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις

Davide implora Gionata per la sua vita (20,1-4) ^{20:1} καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωναθαν καὶ εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου ² καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναθαν μηδαμῶς σοι οὐ μὴ ἀποθάνῃς ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῦτο ³ καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ εἶπεν μὴ γνώτω τοῦτο Ἰωναθαν μὴ οὐ βούληται ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου ⁴ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι

Davide chiede a Gionata di esplorare Saul (5-8) ⁵ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωναθαν ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης ⁶ ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου καὶ ἐρεῖς παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῆ φυλῆ ⁷ ἐὰν τάδε εἴπῃ ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι γνώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ ⁸ καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου θανάτωσόν με σύ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με

Gionata fa un patto con Davide e la sua casa (9-17) ⁹ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν μηδαμῶς σοι ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ καὶ ἐὰν μὴ εἰς τὰς πόλεις σου ²⁰⁶ ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωναθαν τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς ¹¹ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν ¹² καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς ²⁰⁷ καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυιδ καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν ¹³ τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωναθαν καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ²⁰⁸ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύση εἰς εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου ¹⁴ καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω ¹⁵ οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ¹⁶ ἐξαρθῆναι ²⁰⁹ τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυιδ ¹⁷ καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὁμόσαι τῷ Δαυιδ ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν ²¹⁰

Il segno delle frecce (18-23) ¹⁸ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν αὔριον νομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου ²¹¹ ¹⁹ καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψη ²¹² καὶ ἤξεις εἰς τὸν τόπον σου οὐ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ ²¹³ καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαθ ²¹⁴ ἐκεῖνο ²⁰ καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι ²¹⁵ ²¹ καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβέ αὐτὴν παραγίνου ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος ζῆ κύριος ²² ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα πορεύου ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος ²³ καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος

²⁰⁶ e se sulle tue città

²⁰⁷ quando l'occasionesi presenterà, per tre volte

²⁰⁸ apporterò le cattive notizie

²⁰⁹ sia trovato

²¹⁰ poiché amava l'anima di chi l'amava

²¹¹ e tu attirerai l'attenzione perché il tuo seggio attirerà l'attenzione (BA).

²¹² e per tre volte farai attenzione

²¹³ il giorno in cui si lavora, contrapposto a quello festivo

²¹⁴ parola non tradotta. Vedi discussione in BA

²¹⁵ e io per tre volte lancerò frecce inviandole verso Amattari

Saul rivela la sua intenzione riguardo a Davide (24-34) ²⁴ καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ παραγίνεται ὁ μὴν καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν ²⁵ καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον καὶ προέφθασεν ²¹⁶ τὸν Ιωναθαν καὶ ἐκάθισεν Αβεινηρ ἐκ πλαγίων ²¹⁷ Σαουλ καὶ ἐπεσκέπη ²¹⁸ ὁ τόπος Δαυιδ ²⁶ καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι εἶπεν σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι ὅτι οὐ κεκαθάρισται ^{219 27} καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ιεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν ²⁸ καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ παρήτηται Δαυιδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι ²⁹ καὶ εἶπεν ἐξαπόστειλον δὴ με ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου καὶ νῦν εἰ εὐρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ³⁰ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ιωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων ²²⁰ οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ιεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου ³¹ ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ἄς ὁ υἱὸς Ιεσσαὶ ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ἔτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος ³² καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ ἵνα τί ἀποθνήσκει τί πεποίηκεν ³³ καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ιωναθαν τοῦ θανατώσαι αὐτόν καὶ ἔγνω Ιωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὐτῆ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατώσαι τὸν Δαυιδ ³⁴ καὶ ἀνεπήδησεν Ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον ὅτι ἐθραύσθη ²²¹ ἐπὶ τὸν Δαυιδ ὅτι συντετέλεσεν ²²² ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ

Gionta informa Davide (35-39) ³⁵ καὶ ἐγενήθη πρῶτι καὶ ἐξῆλθεν Ιωναθαν εἰς ἀγρόν καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ ³⁶ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ δράμε εὐρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν ^{223 37} καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὐ ἠκόντιζεν Ιωναθαν καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα ³⁸ καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνας σπεύσον καὶ μὴ στης καὶ ἀνέλεξεν ²²⁴ τὸ παιδάριον Ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ ³⁹ καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ Ιωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα

La separazione di Davide da Gionata (40-42) ⁴⁰ καὶ Ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν ⁴¹ καὶ ὡς εἰσηλθεν τὸ παιδάριον καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης ^{225 42} καὶ εἶπεν Ιωναθαν πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος

SESTA UNITÀ: Davide e le sue schiere (21,1-28,2)

Davide fugge presso Anxus re di Gath (21,1-16)

²¹⁶ si pose di fronte a

²¹⁷ di fianco

²¹⁸ attirò l'attenzione il posto di Davide

²¹⁹ apparentemente è un contrattempo! Non è puro perché non si è purificato

²²⁰ figlio di figlie che vengono da se stesse, «Questo significa: figlio di prostitute possedute da una passione furiosa per gli uomini, da gettarsi sui passanti» (G. Crisostomo, *Hom.* 33 su *1Cor* 2 = PG 61, 278)

²²¹ era stato spezzato

²²² era andato sino al termine

²²³ e la fece passare oltre

²²⁴ raccolse

²²⁵ fino a un grande compimento, fino a che non ne poterono più (BA)

Davide cerca del pane (1-5) ^{21:1} καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν καὶ Ἰωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ² καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ ³ καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεῖ ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ²²⁶ ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις Φελλανι Αλεμωνι ⁴ καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὐρεθῆν ⁵ καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός καὶ φάγεται

Abimelek dà a Davide i pani di presentazione (6-8) ⁶ καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ ἀπὸ γυναικός ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἠγνισμένα καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου ^{227 7} καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς ⁸ καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος ²²⁸ νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόλους Σαουλ

Davide cerca una spada (9-10) ⁹ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδὴν ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἡλα καὶ αὐτὴ ἐνελημένη ²²⁹ ἐν ἱματίῳ εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ λαβέ ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα καὶ εἶπεν Δαυιδ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὐτὴ δὸς μοι αὐτὴν

Davide muta di aspetto (10-14) ¹¹ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Αγγους βασιλέα Γεθ ¹² καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Αγγους πρὸς αὐτὸν οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ ¹³ καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Αγγους βασιλέως Γεθ ¹⁴ καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ²³⁰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ²³¹ ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ²³² καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης καὶ τὰ σίελα ²³³ αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ ²³⁴

Anxus caccia Davide (15-16) ¹⁵ καὶ εἶπεν Αγγους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον ²³⁵ ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με ¹⁶ ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγὼ ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεῖσθαι πρὸς με οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν

Saul uccide i sacerdoti di Nomb (22,1-23)

Davide a capo di una schiera(1-5) ^{22:1} καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ ² καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως ²³⁶ καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἠγούμενος καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες ³ καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκείθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός ⁴ καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ καὶ κατώκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν

²²⁶ ho fatto loro testimoniare, cioè giurare

²²⁷ a causa della mia provvigione. Cioè i pani del santuario renderanno santa la mia missione

²²⁸ trattenuto

²²⁹ avvolta

²³⁰ finse di fare, fece il commediante

²³¹ tamburellava

²³² faceva gesti disordinati con le sue mani

²³³ saliva

²³⁴ colava sulla sua guancia

²³⁵ in crisi epilettica

²³⁶ chi è nella necessità

τῇ περιοχῇ^{237 5} καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορεύου καὶ ἦξεις εἰς γῆν Ιουδα καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ

Saul rimprovera i suoi ministri perché non lo informano su Davide (6-8)⁶ καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν²³⁸ τὴν ἐν Ραμα καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε δὴ υἱοὶ Βενιαμιν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαί ἀγροὺς καὶ ἀμπελώνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους⁸ ὅτι σύγκεισθε²³⁹ πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαί καὶ οὐκ ἔστιν ποιῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

Doek riferisce su Abimelek (9-11)⁹ καὶ ἀποκρίνεται Δωηκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὸς ἐπὶ τὰς ἡμιόνοους Σαουλ καὶ εἶπεν ἑώρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαί παραγινόμενον εἰς Νομβά πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα¹⁰ καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ¹¹ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα

Saul accusa Abimelek e la sua casa di congiura (12-13)¹² καὶ εἶπεν Σαουλ ἄκουε δὴ υἱὲ Αχιτωβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ λάλει κύριε¹³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ ἵνα τί συνέθου²⁴⁰ κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ιεσσαί δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

Saul condanna a morte Achimelek e la sua casa (14-17)¹⁴ καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου¹⁵ ἡ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ μηδαμῶς μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου ὅτι οὐκ ἦδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα¹⁶ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ θανάτῳ ἀποθανῆ Αβιμελεχ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου¹⁷ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου

Doek uccide i sacerdoti e distrugge la loro città (18-19)¹⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ ἐπιστρέφου²⁴¹ σὺ καὶ ἀπάντα²⁴² εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας πάντας αἵροντας εφουδ¹⁹ καὶ τὴν Νομβά τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου

Davide comprende di essere la causa di questa strage (20-23)²⁰ καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ²¹ καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου²² καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ ἦιδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ ἐγὼ εἶμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου²³ κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ ὅτι οὐδ' ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοῦ²⁴³

Saul impegna il suo esercito per prendere Davide (23,1-24,1)

²³⁷ nel posto fortificato, forse la grotta.

²³⁸ nella collina sotto il campo

²³⁹ siete uniti

²⁴⁰ ti sei accordato

²⁴¹ Volgiti tu

²⁴² e avanza

²⁴³ tu sei sotto scorta presso di me

Davide salva gli abitanti di Keila dagli stranieri (1-5) ^{23:1} καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλα καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν καταπατοῦσιν τοὺς ἄλλω ^{244 2} καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους καὶ εἶπεν κύριος πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα ³ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φοβούμεθα καὶ πῶς ἔσται ἂν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλα εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα ⁴ καὶ προσέθετο Δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ κατάρβηθι εἰς Κεῖλα ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου ⁵ καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλα

Saul insegue Davide a Keila (6-12) ⁶ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ⁷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυιδ εἰς Κεῖλα καὶ εἶπεν Σαουλ πέπρακεν ²⁴⁵ αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν ⁸ καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς Κεῖλα συνέχειν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ⁹ καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ ²⁴⁶ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυιδ κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ ¹¹ εἰ ἀποκλεισθήσεται ²⁴⁷ καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπεν κύριος ἀποκλεισθήσεται ¹²

Luoghi dove errava Davide (13-15) ¹³ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξήλθον ἐκ Κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὐδ' ἂν ἐπορεύθησαν καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσεται Δαυιδ ἐκ Κεῖλα καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν ¹⁴ καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μιασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς ²⁴⁸ καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῆ τῇ αὐχμῶδει ²⁴⁹ καὶ ἐζήτησε αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ¹⁵ καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ

Incontro di Davide con Gionata (16-18) ¹⁶ καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ ¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ μὴ εὔρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεῦτερον καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως ¹⁸ καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινῇ καὶ Ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ

Gli Zifei rivelano a Saul dove si nasconde Davide (19-24) ¹⁹ καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους ²⁵⁰ πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμου ²⁰ καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως ²¹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι ἐπονέσατε ²⁵¹ περὶ ἐμοῦ ²² πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γινώτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὐδ' ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὐ εἶπατε μήποτε πανουργεύσεται ^{252 23} καὶ ἴδετε καὶ γινώτε καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐξερευνήσω ²⁵³ αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα ²⁴ καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἐσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμου

²⁴⁴ aie

²⁴⁵ ha venduto

²⁴⁶ taceva

²⁴⁷ sarà chiusa

²⁴⁸ gole

²⁴⁹ nella terra secca

²⁵⁰ dalal terra secca

²⁵¹ vi siete dati pena

²⁵² perché non trami un colpo cattivo

²⁵³ lo cercherò

Davide si pone in salvo dall'inseguimento di Saul (23,25-24,1) ²⁵ καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν ²⁶ καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς ²⁷ καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων σπεύδε καὶ δεῦρο ὅτι ἐπέθεντο ²⁵⁴ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν ²⁸ καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἢ μερισθεισα ^{24:1} καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδι

Davide inseguito da Saul che cade nelle sue mani (24,2-25,2)

Saul cade nelle mani da Davide (1-7) ^{24:2} καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι ³ καὶ ἔλαβεν μεθ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ ⁴ καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ ἦν ἐκεῖ σπηλαῖον καὶ Σαουλ εἰσηλθεν παρασκευάσασθαι ²⁵⁵ καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθητο ⁵ καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπεν κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος τῆς Σαουλ λαθραίως ⁶ καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδίᾳ Δαυιδ αὐτόν ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ ⁷ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος

Rimprovero di Davide a Saul (8-16) ⁸ καὶ ἔπεισεν Δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν ⁹ καὶ ἀνέστη Δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου καὶ ἐβόησεν Δαυιδ ὀπίσω Σαουλ λέγων κύριε βασιλεῦ καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔκυψεν ²⁵⁶ Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων ἰδοὺ Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου ¹¹ ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ καὶ οὐκ ἠβουλήθη ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν ¹² καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου ἐγὼ ἀφήρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά ²⁵⁷ σε καὶ γινώθι καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις ²⁵⁸ καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν ¹³ δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἐκδικῆσαι με κύριος ἐκ σοῦ καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί ¹⁴ καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια ²⁵⁹ καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ ¹⁵ καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ βασιλεῦ Ἰσραηλ ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σὺ ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ²⁶⁰ ἐνός ¹⁶ γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου

Parole di Saul e sua richiesta (17-23) ¹⁷ καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν Σαουλ ἡ φωνὴ σου αὕτη τέκνον Δαυιδ καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ

²⁵⁴ hanno attaccato

²⁵⁵ prepararsi. Non si conosce il senso esatto di questo verbo. Altre versioni traducono: coprire o vuotare i piedi, che potrebbe essere equivalente a soddisfare un bisogno naturale, quale quello dell'evacuazione del ventre..

²⁵⁶ s'inchinò

²⁵⁷ ti ho ucciso

²⁵⁸ eliminazione

²⁵⁹ colpa

²⁶⁰ pulce

ἔκλαυσεν ¹⁸ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθὰ ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακὰ ¹⁹ καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με ²⁰ καὶ ὅτι εἰ εὖροϊτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ καὶ κύριος ἀνταποτεῖσει ²⁶¹ αὐτῷ ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον ²¹ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ἰσραηλ ²² καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου ²³ καὶ ὤμοσεν Δαυιδ τῷ Σαουλ καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενὴν
 Morte di Samuele ^{25:1} καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν

Nabal e Abigail (25,2-43)

Nabal e Abigail sua moglie (2-3) ^{25:2} καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν καὶ τὰ ποιμνία αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλῷ καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ ποιμνία τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλῷ ³ καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαια καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ ποιηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός ²⁶²
 Messaggeri di Davide a nabal (4-12) ⁴ καὶ ἤκουσεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμηλίος τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ⁵ καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην ⁶ καὶ ἐρεῖτε τάδε εἰς ὥρας ²⁶³ καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα ⁷ καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς ²⁶⁴ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμηλῷ ⁸ ἐρώτησον τὰ παιδάρια σου καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν ὁδὸς δὴ ὃ ἐὰν εὖρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ ⁹ καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ καὶ ἀνεπήδησεν ^{265 10} καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ ¹¹ καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου τὰ πρόβατα καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶν ¹² καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
 Ira di Davide e intervento di Abigail (13-22) ¹³ καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν ¹⁴ καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων λέγων ἰδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν καὶ ἐξέκλιεν ἀπ' αὐτῶν ¹⁵ καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ¹⁶ ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποιμνιον ¹⁷ καὶ νῦν γινῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν ¹⁸ καὶ ἔσπευσεν Αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεπονημένα καὶ πέντε οἰφι ἀλφίτου ²⁶⁶ καὶ γομορ ἐν σταφίδος ²⁶⁷ καὶ διακοσίας παλάθας ²⁶⁸ καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους ¹⁹ καὶ

²⁶¹ renderà

²⁶² agiva come un cane

²⁶³ per le ore [che vengono]

²⁶⁴ e non li abbiamo ostacolati

²⁶⁵ saltò su

²⁶⁶ orzo brillante

εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν ²⁰ καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρου καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς ²¹ καὶ Δαυὶδ εἶπεν ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν καὶ ἀνταπέδωκέν μοι ποιηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ²² τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθεῖη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρῶν οὐροῦντα πρὸς τοῖχον

Dialogo di Abigail con Davide (23-35) ²³ καὶ εἶδεν Αβιγαια τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ²⁴ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριέ μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὠτά σου καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον ²⁵ μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶν Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά σου ἃ ἀπέστειλας ²⁶ καὶ νῦν κύριε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἶμα ἀθῶν καὶ σῶζειν τὴν χεῖρά σου σοι καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά ²⁷ καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου ²⁸ ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου ὅτι ποιῶν ποιῆσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε ²⁹ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφειδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφειδόνης ^{269 30} καὶ ἔσται ὅτι ποιῆσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ ³¹ καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκχέαι αἶμα ἀθῶν δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ ³² καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ Αβιγαια εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου ³³ καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἶματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοὶ ³⁴ πλήν ὅτι ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρῶν οὐρῶν πρὸς τοῖχον ³⁵ καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου βλέπε ἦκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἠρέτισα τὸ πρόσωπόν σου

Morte di Nabal (36-38) ³⁶ καὶ παρεγενήθη Αβιγαια πρὸς Ναβαλ καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρῶν ³⁷ καὶ ἐγένετο πρῶν ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου ²⁷⁰ Ναβαλ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐναπέθανεν ²⁷¹ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος ³⁸ καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ καὶ ἀπέθανεν

Davide prende Abigail in moglie (39-43) ³⁹ καὶ ἦκουσεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα ⁴⁰ καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα ⁴¹ καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νύμφαι πόδας τῶν παίδων σου ⁴² καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα ⁴³ καὶ τὴν Αχινααμ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραελ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες

²⁶⁷ uva passa

²⁶⁸ schiacciate

²⁶⁹ tu lancerai per mezzo della fionda

²⁷⁰ ritornò sobrio dal vino

²⁷¹ morì in lui

Davide risparmiata per la seconda volta l'anima di Saul e questi lo benedice (25,44-26,25)

Melxol è data in sposa a Falti ^{25:44} καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτι υἱῷ Λαῖς τῷ ἐκ Ρομμα

Davide al campo di Saul (26,1-7) ^{26:1} καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς ἀρχαίας ²⁷² πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαίμου ² καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ ³ καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσαίμου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον ⁴ καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἔτοιμος ἐκ Κεῖλα ⁵ καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθουδεν ἐκεῖ Σαουλ καὶ ἐκεῖ Ἀβεινὴρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἐκάθουδεν ἐν λαμπήνῃ ²⁷³ καὶ ὁ λαὸς παρεμβληκῶς κύκλῳ αὐτοῦ ⁶ καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχιμελεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσα υἱὸν Σαρουῖας ἀδελφὸν Ἰωαβ λέγων τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπεν Ἀβεσσα ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ ⁷ καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνῷ ἐν λαμπήνῃ καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ Ἀβεινὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθουδεν κύκλῳ αὐτοῦ

Abessà chiede il permesso di uccidere Saul (8-9) ⁸ καὶ εἶπεν Ἀβεσσα πρὸς Δαυὶδ ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ ⁹ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσα μὴ ταπεινώσης αὐτόν ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται

Davide risparmiata Saul per la seconda volta (10-14) ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυὶδ ζῆ κύριος ἂν μὴ κύριος παῖσις αὐτόν ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ ^{274 11} μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν ²⁷⁵ τοῦ ὕδατος καὶ ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτούς ¹² καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀπήλθον καθ' ἑαυτούς καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς ¹³ καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ¹⁴ καὶ προσεκάλεσατο Δαυὶδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Ἀβεινὴρ ἐλάλησεν λέγων οὐκ ἀποκριθήσεται Ἀβεινὴρ καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεινὴρ καὶ εἶπεν τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με

Rimprovero di Davide ad Abenner e a Saul e risposta di questi (15-24) ¹⁵ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβεινὴρ οὐκ ἀνὴρ σύ καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου ¹⁶ καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας ζῆ κύριος ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσετε τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου καὶ νῦν ἰδὲ δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ¹⁷ καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπεν ἡ φωνὴ σου αὕτη τέκνον Δαυὶδ καὶ εἶπεν Δαυὶδ δοῦλός σου κύριε βασιλεῦ ¹⁸ καὶ εἶπεν ἴνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα ¹⁹ καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ ὁσφρανθείη θυσίας σου καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων ἐπικατάρτοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις ²⁰ καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ²⁷⁶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ²¹ καὶ εἶπεν Σαουλ ἡμάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον Δαυὶδ ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχῆ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ

²⁷² dalla regione arida

²⁷³ carro coperto

²⁷⁴ e sia aggiunto ... elissi dell'apodosi: non morirò (BA)

²⁷⁵ contenitore

²⁷⁶ allocco

σήμερον μεματαίωμαι ²⁷⁷ καὶ ἠγνόηκα ²⁷⁸ πολλὰ σφόδρα ²² καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω εἰς τῶν παιδαριῶν καὶ λαβέτω αὐτό ²³ καὶ κύριος ἐπιστρέφει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου ²⁴ καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως

Saul benedice Davide ²⁵ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ εὐλογημένος σύ τέκνον καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσεις καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

Davide si rifugia nella terra dei Filistei (27,1-28,2)

Davide fugga nella terra dei filistei 827,1-4) ^{27:1} καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν ἔαν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ² καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αἰγγους υἱὸν Αμμαχ βασιλέα Γεθ ³ καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Αἰγγους ἐν Γεθ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Αχινναμ ἡ Ἰεζραηλίτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου ⁴ καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν

Sekelak sede di Davide (5-6) ⁵ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αἰγγους εἰ δὴ εὔρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἄγρον καὶ καθήσομαι ἐκεῖ καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ ⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

Scorribande di Davide e die suoi uomini (7-12) ⁷ καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας ⁸ καὶ ἀνέβαινε Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ²⁷⁹ ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμμηλκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατωκείτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου ^{280 9} καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογονεῖ ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Αἰγγους ¹⁰ καὶ εἶπεν Αἰγγους πρὸς Δαυιδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αἰγγους κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι ¹¹ καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες τάδε Δαυιδ ποιεῖ καὶ τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ¹² καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αἰγγους ²⁸¹ σφόδρα λέγων ἤσχυνται αἰσχυνόμενος ²⁸² ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα

Davi vuole partecipare alla guerra contro Israele (28,1-2) ^{28:1} καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλοφύλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Αἰγγους πρὸς Δαυιδ γινώσκων γινώσκει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου ² καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αἰγγους οὕτω νῦν γινώσκει ἂ ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ εἶπεν Αἰγγους πρὸς Δαυιδ οὕτως ἀρχισωματοφύλακα ²⁸³ θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας

UNITÀ SETTIMA: GLI ULTIMI GIORNI DI SAUL (28,3-2Re 1,27)

²⁷⁷ ho agito da insensato

²⁷⁸ ho molto sbagliato

²⁷⁹ attaccavano

²⁸⁰ ed ecco la terra era abitata da coloro che erano saliti e l'avevano fortificata da Ghelampsur fino alla terra d'Egitto

²⁸¹ E Davide ottenne molta fiducia da parte di Anxus.

²⁸² si è coperto di molta vergogna

²⁸³ capo della guardia del corpo

Saul consulta Samuele (28,3-25)

Persecuzione da parte di Saul degli indovini (28,3-4) ^{28:3} καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν πόλει αὐτοῦ καὶ Σαουλ περιεΐλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους ²⁸⁴ καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς ⁴ καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε

Saul è sgomento di fronte agli stranieri (5-6) ⁵ καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα ⁶ καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δῆλοις ²⁸⁵ καὶ ἐν τοῖς προφήταις

Saul cerca un'indovina (7-14) ⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αειδωρ ⁸ καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἶπω σοι ⁹ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν ¹⁰ καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀπαντήσεταιί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ¹¹ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τίνα ἀναγάγω σοι καὶ εἶπεν τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι ¹² καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ ἵνα τί παρελογίσω με καὶ σὺ εἶ Σαουλ ¹³ καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς μὴ φοβοῦ εἰπὸν τίνα ἐόρακας καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἐόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἔγνωσ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄνδρα ὄρθιον ²⁸⁶ ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

Rimprovero di Samuele a Saul (15-20) ¹⁵ καὶ εἶπεν Σαμουηλ ἵνα τί παρηνώχλησάς ²⁸⁷ μοι ἀναβῆναί με καὶ εἶπεν Σαουλ θλίβομαι σφόδρα καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω ¹⁶ καὶ εἶπεν Σαμουηλ ἵνα τί ἐπερωτᾷς με καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου ¹⁷ καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μου καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ ¹⁸ διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλῆκ διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ¹⁹ καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων ²⁰ καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ καὶ ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκεῖνην

L'indovina rifocilla Saul (21-28) ²¹ καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι ²² καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου καὶ φάγε καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς ὅτι πορεύση ἐν ὁδῷ ²³ καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον ^{288 24} καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ²⁸⁹ ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα ²⁹⁰ καὶ ἐφύρασεν ²⁹¹ καὶ ἔπεψεν ²⁹² ἄζυμα ²⁵ καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ

²⁸⁴ ventriloqui

²⁸⁵ Evidenze (BA)

²⁸⁶ dritto

²⁸⁷ hai importunato

²⁸⁸ seggio

²⁸⁹ da pascolo

²⁹⁰ farina

²⁹¹ impastò

ἔφαγον καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην

I capi degli stranieri impediscono Davide di combattere con loro contro Israele (c. 29)

I capi degli stranieri non vogliono che Davide si unisca a loro (1-5) ^{29:1} καὶ συναθροίζουσιν ἀλλοφύλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Αφεκ καὶ Ἰσραηλ παρενέβαλεν ἐν Αειδωρ τῇ ἐν Ἰεζραελ ² καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Αγγους ³ καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι καὶ εἶπεν Αγγους πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος Σαουλ βασιλέως Ἰσραηλ γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος καὶ οὐχ εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ⁴ καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος ^{29:3} τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐν τίνι διαλλαγῆσεται ^{29:4} οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ⁵ οὐχ οὗτος Δαυιδ ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ

Ankus congeda Davide (6-11) ⁶ καὶ ἐκάλεσεν Αγγους τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῆ κύριος ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὅτι οὐχ εὔρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ ⁷ καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων ⁸ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγγους τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὔρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ⁹ καὶ ἀπεκρίθη Αγγους πρὸς Δαυιδ οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν οὐχ ἤξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον ¹⁰ καὶ νῦν ὀρθρισον τὸ πρῶν σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἦκοντες μετὰ σοῦ καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ λόγον λοιμὸν ^{29:5} μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε ¹¹ καὶ ὄρθρισεν Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλοφύλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραηλ

Battaglia di Davide contro Amalek (c. 30)

Saccheggio di Sekelak da parte di Amalek (1-6) ^{30:1} καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ Αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ ^{29:6} τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτήν ἐν πυρὶ ² καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἔθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν ³ καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι ⁴ καὶ ἦρεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν ⁵ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ἠχμαλωτεύθησαν Αχινοομ ἡ Ἰεζραηλιτὶς καὶ Αβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου ⁶ καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν ὅτι κατῶδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ

Davide insegue gli amaleciti e ne libera i prigionieri (7-20) ⁷ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ προσάγαγε τὸ εφουδ ⁸ καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου εἰ καταλήμψομαι αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ ⁹ καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ

²⁹² fece cuocere

²⁹³ e non sia uno che complotti

²⁹⁴ si riconcilierà

²⁹⁵ parola funesta

²⁹⁶ aveva attaccato

καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν ¹⁰ καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ ¹¹ καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ ¹² καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης ²⁹⁷ καὶ ἔφαγεν καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας ¹³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος ¹⁴ καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ιουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρὶ ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυιδ εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο καὶ εἶπεν ὁμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου καὶ κατὰξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο ¹⁶ καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ιουδα ¹⁷ καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυιδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῆ ἐπαύριον καὶ οὐκ ἐσώθη ἕξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον ¹⁸ καὶ ἀφείλατο ²⁹⁸ Δαυιδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκίται καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο ¹⁹ καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἰῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ ²⁰ καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποιμνία καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο ταῦτα τὰ σκύλα Δαυιδ

Disposizione di Davide sulla spartizione del bottino (21-25) ²¹ καὶ παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ Βοσορ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην ²² καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ ποιηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλάμεθα ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέντων ²³ καὶ εἶπεν Δαυιδ οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν ²⁴ καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν ²⁹⁹ διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκευὴ κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται ²⁵ καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον

Una benedizione per gli anziani di Giuda (26-31) ²⁶ καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ιουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου ²⁷ τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ ²⁸ καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ ²⁹ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι ³⁰ καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβее καὶ τοῖς ἐν Νοο ³¹ καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ

Morte di Saul e dei suoi figli (c. 31)

Sconfitta d'Israele e morte di Saul e die suoi figli (1-7) ^{31:1} καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματαῖα ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε ² καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ ³ καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ

²⁹⁷ di frutti secchi

²⁹⁸ portò via

²⁹⁹ non sono a voi inferiori

Σαουλ καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί ³⁰⁰ ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια ³⁰¹ ⁴ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴρωντα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ³⁰² ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν ⁵ καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ ⁶ καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό ⁷ καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς

Gli uomini di labis di Galaad danno sepoltura a Saule ai suoi figli (8-13) ⁸ καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε ⁹ καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν ³⁰³ καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν ¹⁰ καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἄσταρτεῖον ³⁰⁴ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν ¹¹ καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ ¹² καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμειος καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ ¹³ καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν ³⁰⁵ τὴν Ἰαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας

Grizzana mercoledì 19 maggio 2010

³⁰⁰ tiratori

³⁰¹ ipocondri

³⁰² trafiggimi

³⁰³ Lo prendono

³⁰⁴ il tempio di Astarte

³⁰⁵ campo